

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de Sancti Spiritus (Salamanca, Salamanca)**MUNICIPIO:** Salamanca**PROVINCIA:** Salamanca**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2663; CIHM 2, 199;**N. INV:** Iglesia de Sancti Spiritus (Salamanca, Salamanca)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Mandatum**TÉCNICA:** Relieve**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 21**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Privilegio dado de Dios y del apostol Santiago a esta sancta casa, año de mil treinta. Don Fernando primero rei de Castilla a vos, mis fijos y nobles de mis reinos, salud y grazia, sepades que en la batalla que nos ovimos con llos moros, cerca de Santiago que llaman Conpostela, nos fue mostrada una visión cra en que nos mando que el primer cavallero de lla encomienda de Santiago que muriese, que sus llogares y rentas se diesen al convento de Santi Spiritus, de lla orden de Sancta Ana de lla ciudad de Salamanca y que lla abadesa se llamase comendadora y esto para sienpre jamas, que por sus oraciones, aviamos acabado con Dios que lla fuerza de llas armas no nos enpezca y que si assi lo prometia, que el me faria vitorioso y otro tanto fue dicho al maestre de Santiago y no se llo prometimos y en lla batalla murio de una saeta Alvar Sanchez que tenia lla encomienda del castiel de lla Atalaya y Palomera, con sus llogares y terminos y pues Dios tanta merced nos hizo, queemos que sea lla renta y encomienda del

convento de Sancti Spiritus de Salamanca y que la abadesa se llama comendadora y no sea tenuta a salir a llamamiento nuestro si ella no quiera y mandamos a nuestros hijos y hijas que les guarden a aquellas monjas santas esta nuestra merced so la nuestra maldición y de Dios que nos lo mando y que siempre tengan en coracon de hacer mercedes aquellas hermanas. Dada a quince días del mes de noviembre mil treinta.

Lectura dada por CIHM 2, 199.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Privilegio dado de Dios y del apóstol Santiago a esta santa casa, año de mil treinta. Don Fernando I rey de Castilla a vos, mis hijos e hijas, nobles de mis reinos, salud y gracia, sabed que en la batalla que nos vimos con los moros, cerca de Santiago que llaman de Compostela, nos fue mostrada una visión grande en que nos mandó que el primer caballero de la encomienda de Santiago que muriese, que sus lugares y rentas se diesen al convento de Santo Espíritu, de la orden de Santa Ana de la ciudad de Salamanca y que la abadesa se llamase comendadora y esto para siempre jamás, que por sus oraciones, habíamos acabado don Dios que la fuerza de las armas no nos empezca y que a así lo prometía, que él me haría victorioso y otro tanto fue dicho al maestre de Santiago, y nos se lo prometimos y en la batalla murió de una saeta Alvar Sánchez que tenía la encomienda del castillo de la Atalaya y Palomera, con sus lugares y términos, y pues Dios tanta merced nos hizo, queremos que sea la renta y encomienda del convento de Santo Espíritu de Salamanca y que la abadesa se llame comendadora y no sea tenuta a salir a llamamiento nuestro si ella no quiera, y mandamos a nuestros hijos e hijas que les guarden a aquellas monjas santas esta nuestra merced so la nuestra maldición y de Dios que nos lo mandó y que siempre tengan en corazón de hacer mercedes aquellas hermanas. Dada a 15 días del mes de noviembre 1030.

Traducción dada por CIHM 2, 199.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 2, 199

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra humanística del siglo XVI (CIHM 2, 199).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1030, noviembre, 15, siglo XI (CIHM 2, 199).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de Sancti Spiritus (Salamanca, Salamanca), fachada; once lápidas encuadradas por un margen decorado, letras en relieve (CIHM 2, 199).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Falso. Buena conservación.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2663; CIHM 2, 199; Salamanca artística y monumental, 1867, p. 169. La reina del Tormes. Guía histórico-descriptiva de la ciudad de Salamanca, 1884, pp. 234-235.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES